

# 浅析对外汉语教材生词英译的问题及对策 ——以《发展汉语中级综合》为例

温竹馨

(上海外国语大学,中国 上海 200083)

**摘要:**词汇学习是语言学习的基础。教材中词汇的英文译注旨在帮助学生理解词意。科学有效的译注可以帮助留学生更好地学习词汇。本文以尤金·奈达的功能对等论为基础,以《发展汉语中级综合》教材为例,对这套教材中词汇英文译注存在的问题进行了细致地总结归类。通过对留学生发放调查问卷,并参考前人对各类词汇错译提出的改正方法,对教材中的错译按类提出改正建议。论文也对教材中的其它译注问题,例如固定词语的译注,量词的译注,成语的译注进行了探讨。

**关键词:**生词英译;对外汉语;词汇教学

**中图分类号:**H193.4

**文献标志码:**A

**文章编号:**2221-9056(2016)02-0197-09

**DOI 编码:**10.14095/j.cnki.oce.2016.02.007

## 一、引言

随着中国经济的发展,汉语日益成为一种重要的国际语言。对外汉语教学事业随之蓬勃发展,各类对外汉语教材也纷纷涌现。在教学上使用的对外汉语教材,无论哪一版本,均对生词作有英文译注。这些教材在生词译注上各有特色,但在任何一本教材中,我们也都不难发现译注不准确的现象。译注的不准确在很大程度上与教材编写团队对教材各部分的重视程度和编写团队人员的构成密切相关。对外汉语教材的编写人员很多都是汉语语法,文学,文化方面的学者,他们更擅长也更重视教材所体现的文化意识和功能项上的编写。对于生词的译注,往往只是借助一些翻译工具,这就造成了词汇译注不准确的现象。错误的译注一来影响教材的质量,二来也会给留学生汉语词汇的学习带来困难。所以笔者认为以一本教材为依托,借此来对词汇译注存在的错误进行归类,并通过对学生实地的问卷调查,对各类译注错误提出改正方案,具有十分重要的意义。

本文选择《发展汉语》为研究对象,一是基于其是来华留学生学习汉语的主要教材这一地位;二是笔者所在学校的留学生也有使用这一教材,这就有利于调查问卷结果的准确性及有效性。选择中级教材,原因在于高级班的学生已有了较好的汉语基础,词汇学习上具有了一定的综合分析能力,对译注的依赖程度较低;初级班的学生虽然对译注的依赖程度较高,但是一方面其学习的词汇

收稿日期:2014-09-13

作者简介:温竹馨,女,上海外国语大学,研究方向为对外汉语词汇教学和生词英译,Email:1114685418@qq.com

感谢我的恩师南开大学汉语言文化学院于辉老师对我论文的大力帮助。

量较少也较为简单,另一方面其学习的词汇义多为词汇的基本义,因为不具备一词多义的现象,所以调查错误的词汇译注对其学习造成的困难也就失去了意义。相比之下,中级班的同学掌握了一定的词汇量,开始更多地接触到一词多义的现象,但其又不具备高级班同学对词义在语境下的综合分析能力,这时词语的译注作为理解词义的辅助工具,其正确性就格外重要。尤金·奈达的功能对等理论,前身为“灵活对等”,后为避免被人误解,改为“功能对等”。简言之,“功能对等”就是指译文和原文在语言的功能上对等,而不是在语言的形式上对应。如何才算功能对等,取决于读者的心灵反应。即读者若能通过译文明白原文作者传达的思想感情,译文可被视作对原文的功能对等。这一理念放到课文词汇的译注上,就是说译注词一定要和被译词功能对等,也就是译注词要反映被译词在语境下的义项,只有这样,学生才能通过译注明白被译词在课文语境下所表达的意思。

之前学者的研究并没有专门针对某本教材中的词汇译注错误进行过统计归类并改正。鉴于此,本文以《发展汉语中级综合》为研究对象,在前人理论的指导下对教材中存在错误的译注进行归类。并通过发放问卷调查,以数据为支撑对错误的译注提出改正建议。最后,文章也对教材中固定词语,量词和成语的译注进行了探讨。

## 二、教材中词汇译注存在的问题

### (一)《发展汉语中级综合》生词概况

本文研究对象《发展汉语中级综合 I》和《发展汉语中级综合 II》各有 15 课,《综合 I》每课有生词 35 到 45 个,共有生词 648 个;《综合 II》每课有生词 45 到 50 个,共有生词 751 个。可见中级班的学生已开始接触较大的词汇量。

### (二)《发展汉语中级综合》词汇译注存在的缺陷及分析

《发展汉语中级综合》在很多生词译注的处理上很有特色,绝大多数的生词译注也考虑到了词汇在语境中的意思,但还是难免有一些疏漏之处。本文将这些疏漏之处划分为词汇译注错误和词汇译注不对等两类。

#### 1. 词汇译注错误

《发展汉语中级综合》共计 1399 个生词,其中被归为译注错误类的共 19 处,包括印刷错误 1 处,词义错译 18 处。词义错译中又包括词汇概念义错译 16 处,词汇色彩义错译 2 处。

##### (1) 译注印刷错误

例 1: 竟——unexpectedly, actually (中级综合 II 第六课)

“actually”属于印刷错误,正确拼写为“actually”。学生对少量存在的印刷错误通常具备识别能力,译注印刷错误并不是本文研究的重点。

##### (2) 词义概念义译注错误

词汇的概念义又称理性义,指称义等,指人们对一个事物区别性特征的概括认识。概念义是词语的主要意义,具有稳定性。对概念义的理解不会因人而异,所以它被用来区别不同的事物。词义的概念义译注错误是指生词和译注词的概念义完全不等值。

以下就是从《发展汉语中级综合》教材中挑选出的几个例子,笔者也尝试做出了一定改正。

例 2: 受伤——to be wounded (中级综合 II 第四课)

“伤”在英文中种类不同,译法也不同。“wound”指因战争而受的伤。课文讲的是桑兰在运动会上受伤。这种意外受伤应译为“to be injured”。

例 3: 守——to abide by, to adhere (中级综合 II 第六课)

课文中的句子是“义乌人知道,与其守着贫穷,不如用“义乌青”去换鸡毛”。“守”按上述译法

是“遵守”的意思。而此处“守”并没有上述意思,而是有“守候”的意思。可译为“stay, keep”。

例4:做主——make a decision (中级综合 I 第三课)

“make a decision”是做决定的意思,“做主”是自己做决定,应译为“make a decision on one's own”。

例5:治疗(动)——cure (a disease) (中级综合 I 第九课)

“cure”做动词时只有“治愈”的意思。“治愈”是结果,“治疗”是过程。此处“治疗”应被译为“give sb. a treatment”。

例6:来生——afterlife (中级综合 I 第十课)

“afterlife”指阴世,是指有些人所相信的死后灵魂的生活。课文中的句子是“如果有来生,我还要和你结婚。”这是丈夫去世后留给妻子的遗言。从语境中我们知道丈夫所说的来生是所谓佛家的轮回,即生命结束后还可以转世为人,享受人间生活。应译注为“next life”。如果译成“after-life”,则成了阴间再做夫妇,浪漫的告白让人毛骨悚然。

例7:趴——to lie face down (中级综合 II 第三课)

译注的意思是脸朝下,脸朝下就是“趴”吗?正确的译注应为“lie on one's stomach”。

例8:家伙——domestic animal (中级综合 II 第三课)

“家伙”并不是家里的动物。课文中是说一条狗是个结结实实的家伙。这里“家伙”应译为“fellow, guy”。

### (3) 词义色彩义译注错误

除去概念义外,词语最重要的就是其色彩义了。色彩义包括感情色彩和语体色彩。感情色彩是指附加在语体上的喜爱,褒扬,肯定,尊敬或者贬斥,厌恶,否定,鄙视等的感情。汉语和英语在概念上有一定对应关系的词语在感情色彩上可能有着很大不同,在译注时一定要注意。

以下就是从《发展汉语中级综合》教材中挑选出的几个例子,笔者也尝试做出了一定改正。

例9:悄悄——stealthily (中级综合 I 第三课)

“stealthily”是偷偷摸摸,不敢声张的意思,很明显为贬义词。课文中的句子是“我悄悄地看了他一眼,他脸上竟然挂着笑容。”课文的语境是作者悄悄地看了父亲一眼,这里“悄悄”很显然是中性词。可译为“look at sb. without being noticed”。

例10:轻易——rashly (中级综合 II 第一课)

“rashly”是轻率的意思,为贬义。“轻易”是中性词,可译作“easily”。

## 2. 词汇译注不对等

《发展汉语中级综合》的1399个生词中,被归为词汇译注不对等的错误共60处。其中包括词义扩大26处,词义缩小6处,语法义不对等28处。

### (1) 词义扩大

在概念上生词与译注词不完全对等,当译注词的概念义大于被译词,其中包括译注词的词义范围本身大于被译词词义范围和译注词近义词相补扩大了被译词词义范围两种情况。根据奈达的功能对等理论,这里被译词的义项限定为其在课文语境中的义项。

以下就是从《发展汉语中级综合》教材中挑选出的几个例子,笔者也尝试做出了一定改正。

例11:度过——spend, pass (中级综合 I 第一课)

“spend”有度过一段时间的意思。“pass”与时间搭配,是“打发,消磨”的意思。课文里作者是在说自己一半的人生都是在北京度过的。“spend”就能表达这一意思,“pass”扩大了词义。

例12:经过——pass, go through (中级综合 I 第一课)

“pass”有通过,走过某地的意思。“go through”则重点强调的是通过某个立体空间。课文里说

“到北海要经过文津街”，走过的的是一个平面空间，“go through”扩大了词义。

例 13: 通知书——notice( 中级综合 I 第五课)

“notice”作名词有“通告”“布告”“通知”的意思。此处“通知书”译作“notice”扩大了词义。课文的通知书是指大学通知书。最好译为“letter of admission”。

例 14: 回请——give a return banquet ( 中级综合 I 第五课)

“banquet”指正式的宴会, 盛宴。比如为来访总统举办的国宴就可以称为“banquet”。课文中只是商业合作伙伴之间的请客吃饭, 用“banquet”太大了。译作“give a return meal”就好。

例 15: 逗——to tease, to play with ( 中级综合 II 第一课)

课文中的“逗”是老师和小男孩打趣。“tease”是“取笑”“揶揄”“寻开心”的意思, 多为贬义。译作“to play with”就好, “to tease”扩大了词义, 也改变了被译词的感情色彩。

例 16: 欲望——-desire, wish( 中级综合 II 第一课)

“desire”有欲望的意思, “wish”是愿望的意思。“欲望”多为贬义, “愿望”则为中性或褒义。“wish”在感情色彩上扩大了词义。“欲望”和“愿望”是近义词本就被混淆, 北语 HSK 语料库就出现过两个词汇混用的例句。例如在“三个和尚”的作文中, 一个学生写“每个人都想过得舒适, 轻松, 把责任放在别人的肩膀上。这种愿望就是腐败的根源。”腐败多是由人不好的愿望带来, 此处用“欲望”更为合适。因此“欲望”只需译作“desire”就好。

## (2) 词义缩小

生词的概念义与译注词的概念义不完全对等, 当译注词的概念义小于被译词, 即译注词的信息量小于被译词时, 可被视作译注词缩小了被译词词义。其中被译词的词义同样限定为其在课文语境中的词义。

以下就是从《发展汉语中级综合》教材中挑选出的几个例子, 笔者也尝试做出了一定改正。

例 17: 出头——be slightly above ( 中级综合 I 第四课)

译注只给出了词汇的基本义, 课文中说的是“在事业上出头”。此处“出头”用到了其引申义。可译作“free oneself from misery”。

例 18: 舍不得——to hate to spend( money or time, etc)( 中级综合 I 第八课)

“舍不得”有很多方面的舍不得, 译注只给出了舍不得花费( 花钱, 花时间) 这一方面。课文中说的是老师舍不得丢掉小男孩捡来的鲜花, 未被包含在内。“舍不得”可译作“hate to part with or leave”。

例 19: 柜子——armoire ( 中级综合 II 第二课)

“armoire”只用来指华丽或精致的大橱柜。课文中的柜子是我们日常生活中常见的柜子, 译作“cupboard”比较合适。

例 20: 图形——graph( 中级综合 II 第十二课)

英文中有很多图形, “graph”是曲线图。课文中讲人眼的错觉会把黑色的图形看成彩色的, 这里图形绝不限于曲线图, 更接近图像的意思。译成“image”更合适。

## (3) 语法义不对等

语法意义是词的组合能力, 是语法成分在组词造句的过程中表现的意义或作用。本文所探讨的语法义不对等主要是词性上的不对等。这里被译词的词性同样限定为其在语境中的词性。

《发展汉语中级综合》中词性不对等有译词与其在语境中的词性不对等, 译词与被译词词性不对等和译词, 被译词与所标注词性不对等三类。以下就是从《发展汉语中级综合》教材中对这三类错误各挑选出的几个例子, 笔者也尝试做出了一定改正。

例 21: 沉默( 动)——keep silent( 中级综合 I 第三课)

“沉默”有动词性和名词性。课文中的句子是“一分钟的沉默过后”，此处“沉默”为名词，结合语境，最好译为“沉默(名)——silence”。

例 22: 最终(名)——final (中级综合 II 第八课)

课文中的句子是“最终查到一片适合的楼房”，这里“最终”是副词词性。此外，“final”做名词时是决赛的意思。结合语境，最好译为“最终(副)——finally”。

例 23: 武打(动)——acrobatic fighting, kung fu (中级综合 II 第九课)

译注词的词性均为名词词性，课文中“武打英雄”的“武打”也为名词词性。此处为词形标注错误，应译为“武打(名)——acrobatic fighting, kung fu”。

例 24: 稀里呼噜(拟声)——slurp (中级综合 II 第十四课)

“slurp”并没有拟声词词性，作动词讲时是“啧啧作响地吃东西”。“稀里呼噜”可译作“used to describe the loud noise while sb is eating”。

### 三、教材中词汇译注存在问题的解决方法

下表反映了《发展汉语中级综合》中译注错误和译注不对等两类问题各占的比重。

(一) 如何解决译注错误类错误

表 1 译注存在的各类问题所占比重

24% 译注错误	印刷错误 1.3%	色彩义错误 2.6%	概念义错误 20%
76% 译注不对等	词义扩大 33%	词义缩小 6%	词性错误 35%

从表格中可以看出，译注错误占据了译注存在问题的 24%。译注不对等占据了译注存在问题的 76%。对于如何提高译注的质量，从根本上来说要在教材的编写过程中提高对词汇译注的重视程度。比如可以请翻译工作者对词汇译注进行校对。此外，对于色彩义错译这类错误，在译注过程中一定要注意英汉两种语言中近义词在感情色彩上的区别。

(二) 如何解决译注不对等类错误

对于译注不对等这类错误，不仅要注意译注质量，还应该注意结合语境对词汇进行译注。赵金铭曾指出一词多义是存在于汉语中的一种十分普遍的现象，为了让留学生更好地掌握词汇，编者对词汇的不同义项应分别给出译注。笔者赞同这一观点，并认为语境可以很好地解决词汇存在的一词多义的问题，给出词汇在语境下的义项，既有利于留学生对各个词汇义项的学习，也有利于解决词义扩大，缩小和词性错译的问题。

为了求证留学生对结合语境译注法的满意程度，笔者在调查问卷中设计了如下题目：“你认为词汇怎么翻译最好？A 词汇的翻译不需要和这个词在课文里的意思一样，只要有这个词的一种意思就可以了 B 词汇的翻译要和这个词在课文里的意思一样”本次问卷调查的主要对象是南开大学汉语言文化学院进修部中级班的留学生。共发放问卷 64 份，收回有效问卷 60 份。

问卷调查结果显示，36 位调查者，即 60% 的留学生认为最好的词汇译注是词汇的译注义和其在课文中的意思一样，从而证明了语境译注法的科学性。虽然《发展汉语中级综合》中存在译注不对等的现象，但大多数词汇的译注还是遵循了语境译注的原则。下面几个词汇的译注就是从教材

中找出的很好的典范。

例 25: 开放——come into blossom (中级综合 I 第九课)

“开放”有很多义项,平时我们所说的“改革开放”,“人的思想很开放”……这里的每个“开放”都有其不同的译法。“改革开放”中“开放”可译作“opening up”;“思想开放”中“开放”可译作“open-minded”。课文里说的是一种能报时的花每天晚上八点左右就纷纷开放。译注词给出的是词汇在语境下的义项,译注是十分准确恰当的。

例 26: 倒——adjust(中级综合 I 第九课)

“倒”有很多义项,比如“倒在地上”,“倒”的英文意思是“fall to the ground”;“倒闭”,“倒”的英文意思是“collapse”……课文中的词汇是“倒时差”,译作“adjust”最合适。

例 27: 凑——move close to (中级综合 I 第十四课)

“凑”在课文中的义项是“凑到鼻子上闻闻”,这样译注是很合适的。

除了如何解决译注不对等的问题,笔者对课文中词汇译注方式存在的其它问题,其中包括固定词语的词汇译注,量词的词汇译注和成语的词汇译注也进行了问卷调查,希望能借此找到留学生满意度最高的译注方式。

### (三) 固定词语的词汇译注

王素云曾指出在固定词语的译注上,很多教材存在“化整为零”的问题。即在词条的选立上,不是以词为单位作译注,而是以语素为单位作译注。笔者在《发展汉语中级综合》里也发现了类似的问题。比如第二课《租房只有一个条件》中课文里的句子是“还有一套房子,周边没有什么特殊的配套设施”。这里“配套设施”是一个词,可以被译为“support facility”。教材采取了拆译的译注方式,即“配套”译作“form a complete set”;“设施”译作“installation, facilities”。没有给出“配套设施”这个词语的意思。在《新实用汉语课本》中“配套设施”的译法是“配套”译作“form a complete set”;“设施”译作“installation, facilities”;“配套设施”译作“support facility”。还有一部分教材只给出“配套设施”这个词语的译注。笔者为了找出留学生最认可的译注方式,针对《发展汉语中级综合 II》第八课对“特价”进行拆译的译注方式,设计了下面的题目。

课文里的句子是“广告上到处都有特价促销的口号”,你认为下面哪种翻译最好?

- A 特 special 价 price
- B 特 special 价 price 特价 bargain price
- C 特价 bargain price

调查结果显示支持只作分译,不作合译的学生有 15 人,比例为 25%;既作分译又作合译的学生有 22 人,比例为 37%;只作合译的学生有 23 人,比例为 38%。无论是支持同时作分译和合译的学生还是支持只作合译的学生,他们都认为词语应当有其在课文语境下义项的完整译注,这一比例达 75%。所以《发展汉语中级综合》中对部分固定词语只做拆译不做合译的译法是不可取的。词语应当被给出其在语境下义项的完整译注。下面对该教材中采取了“化整为零”译法的部分词语进行改正。

例 28: 老年——old age (中级综合 II 第七课)

公寓——apartment

课文《彩票》“老年公寓”是一个词,可被译作“apartment for the elderly”。

例 29: 精——refined(中级综合 II 第八课)

装修——to fit up (a house, etc)

课文《燕子买房记》“精装修”是一个词,可被译作“refined decoration”。

例 30: 明——clear(中级综合 第十二课)

## 飞行——to fly

课文《错觉》中的语境是“以为那是一个不明飞行物”，“明”的义项并不是“清楚”“清澈”，而是“未知的”，所以“明”可以译作“unknown”。此外，“不明飞行物”作为一个词语应当被合译，译作“unidentified flying objects”。

## (四)量词的词汇译注

实词和虚词都有概念义和语法义。词汇的概念义帮助人们区分不同的事物。实词具有较实在的意义，所以其概念义也是译注时我们通常会选择的译注对象。但并不是每类实词只通过概念义就能被很好的译注，有些实词更适合从其语法义，即和词语的组合能力出发对其进行译注。量词作为实词就更适合对其功能义进行译注。《发展汉语中级综合》涉及到了较多量词的译注。该教材在量词的译注上就采用了对量词的功能进行译注的方法。下面是教材中几个量词译注的例子。

例 31:粒——a measure word for granular word (中极综合 I 第五课)

例 32:滴——a measure word for dripping liquid (中级综合 I 第五课)

笔者也看到过其它教材中对量词的译注方法。在《挑战汉语》系列教材中，任何量词都只被译注为“measure word”；《新实用汉语课本》对量词进行译注时，如果量词的概念义在英文中有明确的对应表达，还会同时给出概念义和功能义。例如“两”的译注是“tale, old unit of weight for silver or gold”。

## (五)成语的译注

中级阶段，留学生已经开始学习一些成语。对于成语的翻译，现在大多数教材采取的译注方法是先给出成语的基本义，再给出成语的引申义。比如“一帆风顺”在《外国人说熟语》这本教材中的译注就是“Hoist the sails, navigate with a tailwind and go smoothly. Mainly used to compare to doing things or traveling smoothly”。笔者认为，汉语中的成语在英语中也有很多对应表达。用英文中对应的表达来译注可以帮助学生更好地理解成语。这一想法来自笔者给中级班留学生上口语课的一次经历。课后有道练习题是“‘疑神疑鬼’是什么意思？在你的国家有没有类似的表达？”很多母语是英语或国家官方语言为英语的同学说在他们的国家可以说“be afraid of one's shadow”。课后笔者了解到在英语中“be afraid of one's shadow”就是疑神疑鬼，草木皆兵的意思，所以就有了以上给成语译注的想法。为了了解留学生对这种用对应法译注的态度，笔者设计了下面的问卷题目。

成语“一帆风顺”在你的国家有没有类似的表达？（比如“as right as rain”）

如果有，你需要在翻译中给出类似的表达来帮助你理解这个成语吗？

A 需要，这样可以帮我理解这个成语

B 不需要，只要给出这个成语的用法就可以了

调查结果显示 34 位调查者，即 57% 的留学生希望能给出自己国家与之对应的表达。笔者事后追问那些不需要给出对应译注的同学，他们表示虽然不需要在课文里给出，但也还是希望教师可以在课堂上做出相关的讲解。

《发展汉语中级综合》在成语译注上采用的就是对应译注的方法。下面给出该教材中成语译注的几个例子。

例 33:一帆风顺——as right as rain (中级综合 I 第三课)

英文中“as right as rain”就是一帆风顺的意思。有首英文歌曲就叫作“as right as rain”。歌词就在说每个人都期待一帆风顺，但是当事情不如所想时，我们也应积极应对。

例 34:七上八下——at sixes and sevens (中级综合 I 第十四课)

同样，“七上八下”也没有被译作“an unsettled state of mind”。而是采用了这一诞生于乔叟时代的表达。

语言的标记现象是指语言某个范畴内部存在的某种不对称现象。从标记理论和二语习得的关系来说,语言有标记项的地方作为新事物,比无标记项更难习得。这一理论也存在于词汇的学习上。有标记词项应成为教师教学时的重点。“一帆风顺”对于学生来说是一个完全陌生的词语,可以看作一个标记项。对应译注的方法就在于能帮助学生找出他们自己的语言内部与之对应的表达。根据迁移理论,“迁移”是指在学习过程中已获得的知识、技能和方法、态度等对学习新知识、新技能的影响。其中有积极、促进作用的影响被叫作正迁移。拉多认为第一语言与第二语言相似的部分容易学习,也就是两种语言特征相同之处会产生正迁移。因此,如果能对学生的母语和目的语进行比较,找出之间的差异,并善于化解差异,学生对标记项掌握的难度就会降低。

#### 四、结束语

在本次发放的60份调查问卷中,有42位同学表示英语是他们的母语,或者英语虽然不是母语,但是学得非常好。在这42位同学中,有39位同学表示词汇的英文译注对他们学习汉语词汇有帮助,有21位同学表示帮助很大。即使在18位英语一般或几乎不会的同学中,也有10位同学表示词汇的英文译注对他们学习汉语词汇有帮助。在英语是母语或者不是母语但是学得很好的同学中,表示词汇的英文译注对自己学习词汇没有一点帮助的3位同学中,2位表明是词汇译注不够准确的原因。这些数据都在向我们表明准确实用的词汇译注的重要性。我们必须提高对对外汉语教材中生词译注的重视程度,对译注所出现的错误要不断地总结归纳并改正,并在对外汉语教学中积累经验,找出生词最合理有效的译注方法。唯有如此,我们才能不断地提高教材的编写质量,推动汉语真正走向国际。

#### 参考文献:

- 刘 珣:《对外汉语教育学引论》,北京:北京语言文化大学出版社,2000年。  
刘 珣主编:《新实用汉语课本》,北京:北京语言大学出版社,2002年。  
邵敬敏:《现代汉语通论》,上海:上海教育出版社,2007年。  
王素云:《对外汉语教材生词表编译中的几个问题》,《汉语学习》,1999年第6期。  
武惠华主编:《发展汉语:中级汉语·上》,北京:北京语言大学出版社,2005年。  
武惠华主编:《发展汉语:中级汉语·下》,北京:北京语言大学出版社,2005年。  
应俊玲:《外国人说熟语》,北京:北京语言文化大学出版社,2002年。  
赵金铭:《跨越与会通——论对外汉语教材研究与开发》,《语言文字应用》,2004年第2期。  
Joan Pinkham, *The Translator's Guide to Chinglish*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2010.  
Eugene Nida, *Language and Culture——Contexts in Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.



**Analysis on the New Words Translation Problems  
and Countermeasures  
in Chinese Textbooks for the Foreign Students**  
——Focusing on “Developing Chinese—Intermediate Comprehensive Course”

WEN Zhuxin

(Graduate Institute of Translation and Interpretation,  
Shanghai International Study University, Shanghai 200083 China)

**Abstract:** Vocabulary learning is the foundation of language learning. Translations for the vocabularies in the textbooks are aimed to help foreign students to learn the words better. Scientific and effective translations are helpful in vocabulary learning. In this paper, textbooks of Developing Chinese—Intermediate Comprehensive Course are used as the research materials. Based on Eugene Nida's functional equivalence theory, the writer tries to find out the wrong translations in the textbooks and classifies the similar mistakes into one group. By doing questionnaires and referring to the predecessors' method for correcting the wrong translations, the writer tries to put forward some suggestions about how to correct the mistakes in the textbooks. This paper also does some research on the translation of the fixed words, the measure words and the idioms.

**Key words:** translation of new words; teaching Chinese as a foreign language; vocabulary teaching